

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 5

Email: Monique to Sylvie



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour à tous et bienvenue à Coffee Break
French, moi je m'appelle Mark !

PB: Et moi, c'est Pierre-Benoît !

Mark: Nous sommes très contents, encore une fois,
d'être avec vous ce soir.

PB: C'est toujours un plaisir d'être avec vous.

Mark: Tout à fait. Un plaisir **d'être** avec vous, on va
voir ça plus tard dans l'épisode en fait.

PB: Ah j'ai vendu la mèche ! Désolé !

Mark: **Vendre la mèche**, encore une expression
intéressante.

PB: Oui, bien sûr.

Mark: Vendre la mèche, en anglais on dirait quoi ?

PB: Is it "spill the beans"? But, I don't say that,
Mark, to be honest.

Mark: We could use the expression, "spill the beans",
 vendre la mèche , to spill the beans. However,
we are probably more likely to say, "to let the
cat out of the bag."

PB: That's the one, yeah.

Mark: Let the cat out the bag. In fact **vendre la
 mèche** means to sell the wick, the wick of a

plaisir (m)

pleasure

c'est un plaisir de + inf

it's a pleasure to + inf

on va voir ça plus tard

we'll see that later

mèche (f)

wick

vendre la mèche

to let the cat out of the bag

candle, or the wick of a stick of dynamite, I guess. *Encore une bonne expression !*

PB: *Bien sûr, à réutiliser !*

Mark: *Tout à fait. Alors, nous allons maintenant commencer notre épisode et cette fois-ci c'est le tour de Monique. Monique c'est bien sûr la mère de Sylvie, et nous allons écouter son mail à Sylvie.*

cette fois-ci

this time

c'est le tour de Monique

it's Monique's turn

Alors, comment te sens-tu après avoir passé plus d'un mois déjà à Paris? C'est un vrai plaisir de te lire et de voir que tu t'habitues bien à ta nouvelle vie! Alors dis-moi tout ! Cet appartement tu as pu l'avoir ? Si oui, quand vas-tu pouvoir emménager ? J'ai jeté un petit coup d'œil sur le site de la ville et ça a l'air d'être une petite ville sympa ! Cela semble assez proche de Paris, tu pourras peut-être visiter un peu plus ! En tout cas je suis toute surexcitée pour toi ! Je dois t'avouer que je suis même allée faire un tour à Pier Import et j'ai trouvé des choses très sympa à t'offrir quand tu auras ton chez toi !

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Et sinon le boulot se passe toujours bien ? Toujours autant débordée ? L'essentiel c'est que tu fasses un boulot qui te plaise. Enchantée de savoir qu'il y a une bonne ambiance. As-tu pu sortir avec tes collègues ? As-tu pu rencontrer d'autres personnes ?

Sinon, ne t'inquiète pas pour moi. Je m'habitue bien à ma nouvelle routine ! En fait je ne vois pas le temps passer, j'ai toujours un truc à faire ! Papa travaille moins, ne te fais pas de soucis pour lui. Il ne travaille plus que quatre jours par semaine dont deux à la maison. On n'en sait toujours pas plus concernant son voyage. Je te tiendrai au courant. Guillaume va super bien. On s'est parlé hier soir sur Skype. Quelle super invention ! Il adore son boulot et sa vie là-bas. Cependant, je crois bien qu'il nous cache quelque chose !

Comme je t'avais dit dans mon dernier mail, je suis allée passer un moment chez Madame Gauthier. C'était très sympa ! En fait, nous avons beaucoup de choses en commun ! Nous avons donc décidé de nous voir toutes les deux semaines. Par contre, la prochaine fois elle viendra à la maison ! Tiens juste pour information, Patrick est célibataire !!

Notre repas chez les Martin s'est passé à merveille, comme toujours ! La nourriture était délicieuse et la compagnie passionnante ! J'ai personnellement passé ma soirée à rêver grâce au récit de leur voyage à Zanzibar. Je te jure les photos font rêver ! Bien sûr, ils m'ont

demandé de tes nouvelles. Tu imagines cela fait plus de trente-cinq ans que nous nous connaissons. Ce sont vraiment de vrais amis. Et j'allais oublier, j'ai une super nouvelle. Nous prévoyons avec papa de venir te voir quelques jours, probablement en mai. Avec tous les jours fériés, ce sera plus simple. Fais-tu le pont pour l'Ascension ?

PB: Oh là là Mark, que de nouvelles structures intéressantes et surtout un vocabulaire très très riche !

Mark: Tout à fait. Alors nous découvrons ce texte ensemble. And, of course, we are going to begin with a little explanation of the text, first of all in English. So, in this text, we are returning to Monique, Sylvie's mother. She begins by asking Sylvie how things are going, après avoir passé plus d'un mois déjà à Paris , after spending already one month in Paris. She wants to know all about Sylvie's hunt for an apartment. Monique has had a look at the website for the town of Ivry-sur-Seine and she thinks it looks like a nice town. In fact, she is excited for her daughter, and has even bought her some house-warming gifts. Monique also asks Sylvie about her work. Is she getting to know anyone? Has she been able to go out with her new colleagues? Monique is pleased that Sylvie is doing a job she enjoys and that

que de ...

nothing but ...

de nouvelles structures

new structures

Note that we would normally say

des structures but since

nouvelles comes before the noun, **des** changes to **de**.

there is a great atmosphere. Monique herself is getting on fine and tells Sylvie not to worry about her: *ne t'inquiète pas pour moi*. She is getting used to her new routine and she explains that Sylvie's Dad is working less. She also mentions Sylvie's brother, Guillaume, who is, as you know, working in Japan. She spoke to him the previous evening on Skype and she's convinced that he's hiding something from her. She says, *je crois bien qu'il nous cache quelque chose*. Monique has seen Madame Gauthier and has discovered that they have lots of things in common. They've decided to visit each other every week and, just in case Sylvie was wondering, Madame Gauthier's son, Patrick, is single. Monique has also been visiting her longtime friends, the Martins and they recounted their wonderful trip to Zanzibar. In closing, Monique reveals she has, *une super nouvelle*. She is planning to come see Sylvie with her husband soon. And that summarises the main points of the email.

PB: *Eh bien, très bien Mark. J'ai repéré quatre expressions dans ce passage.*

Mark: *Comme d'habitude.*

PB: *Oui.*

Mark: *Bien alors, nous allons parler de la première expression maintenant et c'est la suivante :*

repérer
to pick out

c'est la suivante
it's the following one (expression)

**C'est un vrai plaisir de te lire et de voir que
tu t'habituas bien à ta nouvelle vie!**

Mark: Alors, quand on a commencé cet épisode,
Pierre-Benoît a dit : « **c'est un vrai plaisir
d'être ici encore une fois**, c'est toujours un
plaisir ».

PB: C'est toujours un plaisir, oui !

Mark: Tout à fait. So, **c'est un plaisir** or **c'est toujours
un plaisir de + infinitive** . So, here we've
got, **c'est un vrai plaisir de te lire**. Literally, "it's
a real pleasure to read you," and that would
be in an email or a letter you could say that to
someone, because that is ultimately what you
are doing, even though in English we would
be more likely to say "it's a pleasure to hear
from you" or "it's lovely to hear from you". But,
in French, **c'est un vrai plaisir de te lire**. Now, I
bumped into a French friend I knew the other
day, and I said to him, **ah ça fait plaisir de te
voir !** Now, what's the difference between, **ça
fait plaisir de te voir** et **c'est un plaisir d'être
ici**, for example?

PB: They are both the same, Mark. Maybe a
different level of language.

Mark: But, for example, if you are just bumping into
someone, **ça fait plaisir** is OK?

PB: Oh yeah. I think you would actually use that in
a conversation, more than, **c'est un plaisir de
te voir...**

encore cette expression...
once again, this expression

Mark: Ok.

PB: ...I think it's better to use *faire plaisir*.

Mark: Ah, *ça fait plaisir de te voir* !

PB: *Oui, ça fait toujours plaisir d'être avec toi Mark !*

Mark: Ok, so *ça fait plaisir*, or, as in the written case here, *c'est un vrai plaisir de te lire et de voir*, (because it's *de* again which is dependent on the *c'est un plaisir de voir*) *que tu t'habitues bien à ta nouvelle vie*, that you are getting used to your new life: *s'habituer à quelque chose*.

PB: *Oui, c'est bien comme expression*. I really like that. *Je m'habitue maintenant à la vie écossaise*.

Mark: *Ben, après 25 ans quand même ...*

PB: *Oui, ce serait dommage. Mais c'est difficile, en anglais, qu'est-ce qu'on dirait ?*

Mark: To get used to something, to become more familiar with something?

PB: To get used to doing something too.

Mark: Exactly.

PB: Whereas, in the past, I used to do something, ***j'avais l'habitude*** ou ***j'étais habitué à***, *c'est intéressant tout ça*.

Mark: *C'est intéressant ça, exactement. Bon, on va continuer avec notre deuxième expression et c'est une expression intéressante. Écoutons.*

avoir l'habitude
to be in the habit

J'ai jeté un petit coup d'œil sur le site de la ville et ça a l'air d'être une petite ville sympa !

Mark: So, here we are looking at the expression, **jeter un coup d'œil**. Literally, "to throw a blow of the eye" over something, to cast a glance over something, to have glance at something. A nice expression.

PB: Aye. It's lovely. Could you say, "to flick through" **jeter un coup d'œil dans un magazine**?

Mark: **Exactement, on pourrait dire ça. Donc, il y a une autre expression, on dit feuilleter.**

PB: **Feuilleter. Très très bien, bravo Mark !**

Mark: **Une feuille de papier, on en a parlé la dernière fois.**

PB: **Oh, on en a parlé c'est vrai !**

Mark: **Donc, feuilleter un journal, feuilleter un magazine.**

PB: **Ou jeter un petit coup d'œil dans un journal.**

Mark: **Exactement. Donc on peut jeter un coup d'œil à quelque chose, par exemple une maison.**

PB: **Oui.**

Mark: **Un monument ; on a jeté un coup d'œil à l'Arc de Triomphe par exemple.**

PB: **Très bien, ou alors un petit garçon fait ses devoirs et la maman, après quand il a finit, regarde et donc elle jette un coup d'œil pour voir si les devoirs ont été bien faits.**

jeter

to throw

œil (m)

eye

yeux (m pl)

eyes

feuilleter

to leaf through, to flick through

feuille (f)

leaf

elle jette un coup d'œil

she has a quick look

Note the irregular conjugation of **jeter**: **je jette, tu jettes, il/elle jette, nous jetons, vous jetez, ils jettent.**

Mark: **Exactement.** Literally, to have a look at something, to throw a blow of your eye over something. To take a quick look at something, **jeter un coup d'œil** . So, what Sylvie's mum says there is that she had a glance at the website, **sur le site de la ville, ça a l'air d'être une petite ville sympa**, and it looks like a nice little town. We've had, **ça a l'air** or **elle a l'air, il a l'air**, but here, what we are actually saying is, **ça a l'air d'être**. So, it's **ça a l'air de + infinitive**. That looks like it is, or "that has the air of being" a nice little town, **ça a l'air d'être une petite ville sympa**.

PB: **Bon, ben passons et continuons Mark !**

Mark: **Exactement, donc notre troisième expression, on va l'écouter maintenant.**

passons

let's move on

Je te tiendrai au courant.

Mark: So, a very short expression, but a very useful one, and there's actually quite a lot to say about this. The expression here is, **je te tiendrai au courant**. So, the future tense of the verb **tenir**, to hold. But, when you **tenir quelqu'un au courant de quelque chose** it means to keep someone posted, to keep someone abreast of things, **tenir quelqu'un au courant**.

tenir

to hold

PB: Let's have some examples here, Mark. If I say, **tu me tiens au courant pour demain ?**

Mark: Yeah. Like you saying, will you keep me posted about tomorrow? Let me know what's happening.

PB: **Donc, tu me tiens au courant.**

Mark: Present tense there, **tu me tiens**, "you me keep" or "hold" **au courant**. And my response could be, **je te tiens au courant**. I'll keep you posted, **je te tiens au courant**. One thing that I think is interesting there, in English, we use a future tense, I will keep you posted, rather than saying something like, "I am keeping you posted". That sounds really strange. Or, we could use the future tense in French, **je te tiendrai au courant**.

PB: Oh, Mark! I just thought of an expression with **au courant**. It's not **tenir**, it's not **tenir**, it's **être**.

Mark: **Être au courant de quelque chose, être au courant de quelque chose ça veut dire, en anglais ?**

PB: To be aware of something?

Mark: To be aware, also, to be "in the know".

PB: Can you say that? Mmm.

Mark: Yeah. He's in the know. **Alors, par exemple, tu es au courant de ce qui s'est passé hier soir ?**

PB: **Oui, oui je suis au courant Mark.**

Mark: **C'est affreux hein ?**

PB: **Oh, c'est terrible.** That was just an example. Nothing happened.

Mark: Nothing happened, but a grammatical example, **tu es au courant**. Are you in the

tu es au courant de ce qui s'est passé hier soir?

are you aware of what happened last night? Do you know what happened last night?

affreux
awful

know, *de ce qui s'est passé hier soir* ? Of what happened last night? *Être au courant de quelque chose*. Ok, continuons avec encore une expression.

Je te jure les photos font rêver !

Mark: *Les photos font rêver* !

PB: *Faire rêver*.

rêver
to dream

Mark: Yes, *faire rêver* . Literally, "to make dream."
Now, we wouldn't say "the photos make you dream" - that sounds a little bit strange in English. But perhaps the photos are out-of-this-world, make you think you are on another planet or something like that.

PB: Yeah, that's a good translation, Mark.

Mark: The other part of this is, *je te jure*, because the verb *jurer* means to swear, and it can mean to swear in both senses of the word; to, *dire des gros mots*.

jurer
to swear
gros mot (m)
swear word

PB: Or to promise or make an oath.

Mark: To make an oath. You are swearing, for example, in a legal setting. How would you say "to swear on the Bible" for example?

PB: *Jurer sur la bible*.

Mark: *Jurer sur la bible, voilà*.

PB: *Jurer sur la bible, oui*.

Mark: So, *je te jure*, I swear to you, literally, I promise you, the photos are amazing. You could also say, *je te le jure*, literally, "I swear it to you" oh,

je te le jure, c'était formidable. Je te le jure. I swear it to you. I think that's where we're going to leave it, our discussion of the text for the time being, but there's lots more in our bonus episode. Our bonus episode covers every single phrase in this email from Monique to Sylvie. To find out more about that, head over to CoffeeBreakFrench.com and click the link to find out about our Season 4. [Alors, c'est tout pour aujourd'hui !](#)

PB: [Oui et au plaisir de vous retrouver très prochainement !](#)

Mark: [Et, je vous jure que vous n'aurez pas à attendre longtemps.](#)

PB: [Allez, à plus !](#)

Mark: [A la prochaine !](#)

au plaisir de vous retrouver très prochainement

we're looking forward to being with you again very soon

vous n'aurez pas à attendre longtemps

you won't have to wait long

